

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2023/2024

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNO-SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Tłumaczenie pisemne ogólne				
Kod przedmiotu:		D.15				
Kierunek studiów:		Filologia				
Specjalność / specjalizacja:		Filologia angielska/ Tłumaczenia				
Profil studiów:		praktyczny	Poziom studiów:		II stopień	
Nazwa modułu programu:		specjalizacyjny	Semestr studiów:		I, II	
Forma zaliczenia przedmiotu:		zaliczenie na ocenę	Język, w jakim prowadzone są zajęcia:		polski / angielski	
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Agnieszka M. Markowska, prof. WSL				
Tryb studiów	Forma zajęć				Liczba godzin (BK)	Ogólna liczba punktów ECTS
	W	Ćw	S	Kon		
tryb stacjonarny	0	72	0	30	102	8
tryb niestacjonarny	0	48	0	30	78	8

Cel przedmiotu

C1.	Utrwalanie wiedzy i za pomocą różnych technik i metod translacyjnych oraz przyporządkowanie ich do odpowiednich rodzajów i stylów tekstów.
C2.	Wspomaganie studentów w diagnozowaniu z wykorzystaniem zaawansowanych metod i środków, np. słowników, źródeł internetowych i innych źródeł referencyjnych w wyborach translatorskich, przydatnych w praktyce tłumacza.
C3.	Praca nad jakością efektów swoich tłumaczeń, dokonywanie korekt i uściśleń. Uzasadnianie własnych wyborów translacyjnych. Nauka ponoszenia odpowiedzialności za własne translacje.
Wymagania wstępne	Student powinien prezentować znajomość języka angielskiego na poziomie C1

Przedmiotowe efekty uczenia się – semestr 1.		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹
WIEDZA			
1.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wiedzę językową z zakresu języka angielskiego, co ułatwia i umożliwia posługiwanie się nim na poziomie C2 wg skali biegłości językowej ESOKJ	F2_W01	kolokwium pisemne, zadania do wykonania
2.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wiedzę odnoszącą się do językoznawstwa oraz przekładoznawstwa z obszaru kulturowego języka angielskiego zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne	F2_W02	kolokwium pisemne, zadania do wykonania
3.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wiedzę na temat analizy tekstów oraz ich interpretacji; potrafi zastosować takie formy w praktyce tłumacza	F2_W07	kolokwium pisemne, zadania do wykonania

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Potrafi wykorzystać różne źródła i wyszukiwać potrzebne informacje, pomocne w tłumaczeniu; potrafi przeprowadzić analizę krytyczną tekstu	F2_U02, F2_U04	odpowiedzi ustne na zajęciach
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Jest gotów do analizy swojej wiedzy oraz odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza	F2_K01	udział w dyskusji

Przedmiotowe efekty uczenia się – semestr 2.		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ²
WIEDZA			
1.	Zna i rozumie w i zaawansowanym stopniu różne elementy z zakresu języka: ich treść, formę i funkcję terminologii odnoszącej się do językoznawstwa	F2_W03	kolokwium pisemne, zadania do wykonania
2.	Zna i rozumie w i zaawansowanym stopniu wiedzę z zakresu historii i kultury angielskiego obszaru językowego i potrafi to wykorzystać w praktyce tłumaczeniowej	F2_W06	kolokwium pisemne, zadania do wykonania
3.	Zna i rozumie w i zaawansowanym stopniu wiedzę odnoszącą się do interpretacji tekstów; potrafi wykorzystać metody analizy krytycznej tekstu oraz stosuje je w praktyce translatorskiej	F2_W07	kolokwium pisemne, zadania do wykonania
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Potrafi zrobić tłumaczenia pisemne i posługiwać się zaawansowanym językiem specjalistycznym w pracy zawodowej tłumacza	F2_U15	odpowiedzi ustne na zajęciach
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Jest gotów do pogłębiania swojej wiedzy oraz poszerzania swoich kompetencji językowych z zakresu języka angielskiego, co jest istotne w pracy zawodowej tłumacza	F2_K08	udział w dyskusji

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin	
		S	N
ĆWICZENIA – semestr 1.			
C1	Temat: Tłumaczenie dosłowne i słowo w słowo – Literal or word-for-word translation Zagadnienia: Tłumaczenie i analiza przekładu dosłownego oraz słowo w słowo. Dyskusja nad zagadnieniem rozróżniania różnych rodzajów tłumaczeń, które mogą się zająć w niektórych charakterystykach, niemniej zawierają swoiste cechy, które je nieznacznie odróżniają od innych tłumaczeń.	4	4
C2	Temat: Tłumaczenie specjalistyczne na przykładzie ulotki medycznej – Medical leaflet <i>Perlain</i>. Zagadnienia: Analiza języka medycznego na podstawie tłumaczenia ulotki medycznej preparatu <i>Perlain</i> , do wstrzykiwania podskórnego. Dyskusja na temat właściwego doboru słownictwa specjalistycznego.	5	5
C3	Temat: Tłumaczenie fragment powieści <i>Zwodniczy Punkt</i> autorstwa Dana Browna – Is translating a piece of prose a piece of cake? – <i>Deception Point</i> by Dan Brown Zagadnienia: Tłumaczenie fragmentu powieści „ <i>Zwodniczy punkt</i> ” Dana Browna. Dyskusja i analiza treści, która może być postrzegana, jako kontrowersyjna – jak do tego podejść profesjonalnie?	5	5

² egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

C4	<p>Temat: Tłumaczenie specjalistyczne z zakresu budownictwa na podstawie artykułu naukowego autorstwa dr Aliny Pietrzak „Wpływ długości włókien polipropylenowych na wybrane właściwości betonu” – Modification of concrete on the example of a scientific article by Alina Pietrzak, PhD Influence of Length of Polypropylene Fibers on Selected Properties of Concrete</p> <p>Zagadnienia: Tłumaczenie wybranego fragmentu artykułu naukowego ze szczególnym zwróceniem uwagi na sposób tłumaczenia tekstów inżynierskich, technicznych, danych statystycznych, wzorów, wykresów, itp.</p>	5	5
C5	<p>Temat: Tłumaczenie dowolnego fragmentu poradnika o ziołach – Healthy eating – on positive effects of herbs!</p> <p>Zagadnienia: Tłumaczenie wybranego fragmentu poradnika o ziołach, które można wykorzystać w diecie. Analiza i dyskusja na temat napotkanych trudności oraz wtrąceń łącińskich.</p>	5	5
Razem:		24	24
Forma zaliczenia ³ :	suma zadań do wykonania		
ĆWICZENIA – semestr 2.			
C1	<p>Temat: Tłumaczenie o przekładzie poezji na przykładzie artykułu krytycznego autorstwa Kazimierz Żarskiego – Translation about translation of poetry – a critical article by Kazimierz Żarski.</p> <p>Zagadnienia: Tłumaczenie fragmentu artykułu krytycznego na temat przekładu poezji <i>Między poetą a tłumaczem</i>. Analiza dosłowności i dokładności w przekładzie poezji w tłumaczeniu interlingwalnym, intralingwalnym i intersemiotycznym.</p>	5	5
C2	<p>Temat: Tłumaczenie planu lekcji o humorze u Shakespeare’a – Seriousness of Shakespeare? I don't think so! – translating humour in Shakespeare.</p> <p>Zagadnienia: Tłumaczenie rozbudowanego planu lekcji zawierającego fragmenty zaczerpnięte z utworów Shakespeare’a. Łączenie tłumaczenia z fragmentami już przetłumaczonych dzieł Shakespeare’a.</p>	4	4
C3	<p>Temat: Tłumaczenie fragmentu filozoficznej powieści detektywistycznej Sprawiedliwość owiec – Translating a fragment of a philosophical detective story Three bags full.</p> <p>Zagadnienia: Tłumaczenie fragmentu powieści autorstwa Leonnie Swann <i>Sprawiedliwość owiec</i>, która została oryginalnie napisana po niemiecku, więc tłumaczenie z języka angielskiego na język polski jest już tłumaczenie wtórnym. Co za tym idzie? Jakich problemów można się spodziewać?</p>	5	5
C4	<p>Temat: Tłumaczenie reklam – Translating advertisements</p> <p>Zagadnienia: Tłumaczenie reklam skierowanych do dzieci lub poświęconych produktom dla dzieci w różnym wieku. Analiza problemów a także elementy manipulacji językowej w przekazie medialnym. Dyskusja na temat błędnych przekładów reklam różnych produktów i konsekwencji z tym związanych.</p>	5	5
C5	<p>Temat: Tłumaczenie wywiadów – Alan Rickman i Michelle Obama – Translating interviews</p> <p>Zagadnienia: Tłumaczenie wywiadów z aktorem Alanem Rickmanem i byłą Pierwszą Damą Stanów Zjednoczonych Michelle Obamą. Analiza typu tekstu, dynamiki rozmowy, doboru słownictwa.</p>	5	5
Razem:		24	24
Forma zaliczenia ⁴ :	suma zadań do wykonania		

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)

³ kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

⁴ kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

<ol style="list-style-type: none"> 1. Zaliczenie – analiza sposobu zaliczenia przedmiotu w semestrze 1. i 2. Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia. 2. Konsultacja z prowadzącym dotycząca zakresu materiału, jaki należy uwzględnić w pracach etapowych. 3. Rozmowa na temat nurtujących problemów dotyczących zakresu tematycznego zajęć, wyjaśnianie wątpliwości i dyskusje grupowe. 4. Szczegółowe omówienie wyników zaliczenia. 	30	30
---	----	----

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć
laptop, rzutnik multimedialny, tablica, markery
metody podające: objaśnienie i dyskusja odnośnie problemów
metody praktyczne: wykonywanie ćwiczeń i zadań, analiza fragmentów różnych tekstów przetłumaczonych przez studentów indywidualnie, analiza błędów tłumaczeniowych i dyskusja, próby tłumaczenia bez słownika
metody aktywizujące: burza mózgów, praca w grupach, praca indywidualna (tłumaczenia pisemne w domu), mapa myśli, praca w parach (wywiady)

Forma zaliczenia przedmiotu (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)
Zaliczenie na ocenę w semestrze 1.
Zaliczenie na ocenę w semestrze 2.

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)		
Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia) – semestr 1.		
WIEDZA		
1.	kolokwium pisemne, zadania do wykonania	Student pisze kolokwium oraz robi zlecane w kursie zadania – uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego oraz wszystkich zleconych w kursie zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL: 91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)
2.	kolokwium pisemne, zadania do wykonania	Student pisze kolokwium oraz robi zlecane w kursie zadania – uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego oraz wszystkich zleconych w kursie zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL: 91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)
3.	kolokwium pisemne, zadania do wykonania	Student pisze kolokwium oraz robi zlecane w kursie zadania – uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego oraz wszystkich zleconych w kursie zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL: 91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)
UMIEJĘTNOŚCI		
1.	odpowiedzi ustne na zajęciach	Uzyskanie pozytywnej oceny z odpowiedzi ustnych na zajęciach w trakcie zajęć fff, zgodnie ze skalą procentową WSL:

SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania</p> <p>dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
1.	udział w dyskusji	<p>Uzyskanie pozytywnej oceny z udziału w dyskusji w trakcie zajęć ftf, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania</p> <p>dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p>
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia) – semestr 2.		
WIEDZA		
1.	kolokwium pisemne, zadania do wykonania	<p>Student pisze kolokwium oraz robi zlecane w kursie zadania – uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego oraz wszystkich zleconych w kursie zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p>
2.	kolokwium pisemne, zadania do wykonania	<p>Student pisze kolokwium oraz robi zlecane w kursie zadania – uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego oraz wszystkich zleconych w kursie zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p>
3.	kolokwium pisemne, zadania do wykonania	<p>Student pisze kolokwium oraz robi zlecane w kursie zadania – uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego oraz wszystkich zleconych w kursie zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>91-100% – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5)</p>

SYLABUS PRZEDMIOTU

		81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)
UMIEJĘTNOŚCI		
1.	odpowiedzi ustne na zajęciach	<p>Uzyskanie pozytywnej oceny z odpowiedzi ustnych na zajęciach w trakcie zajęć ftf, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania</p> <p>dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
1.	udział w dyskusji	<p>Uzyskanie pozytywnej oceny z udziału w dyskusji w trakcie zajęć ftf, zgodnie ze skalą procentową WSL:</p> <p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania</p> <p>dobry plus (4,5) / dobry (4,0) – posiada dobre umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0) – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia różnych tekstów; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p>

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Forma aktywności:		Obciążenie studenta (liczba godzin)	
		S	N
1.	udział w zajęciach	72	48
2.	konsultacje z prowadzącym	30	30
3.	samodzielne przygotowanie do zajęć	80	80
4.	przygotowanie do zaliczenia	15	35
5.	zapoznanie się z literaturą	3	7
Suma godzin:		200	200
Liczba punktów ECTS:		8	8

Literatura podstawowa:	
1.	J. Pieńkos, <i>Przekład i tłumacz we współczesnym świecie</i> , PWN: Warszawa 1993.
2.	Pisarska A., Tomaszewska T., <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i> , Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań, 1998.
3.	Słowniki jedno- i dwujęzyczne. Leksykony, encyklopedie i inne materiały dodatkowe. Teksty źródłowe i paralelne.
Literatura uzupełniająca:	
1.	Dąbmska-Prokop U., <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i> , Częstochowa 2000.
2.	Dąbmska-Prokop U., <i>Śladami tłumacza. Szkice</i> , Częstochowa 2000.
3.	Pisarska A., Tomaszewska T., <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i> , Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań, 1998.
4.	Dedecius K., <i>Notatnik tłumacza</i> , Wydawnictwo Literackie, Kraków 1974.
5.	A. Korzeniowska, P. Kuhiwczak, <i>Successful Polish-English Translation: Tricks of the Trade</i> , Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1998.
6.	K. Lipiński, <i>Mity przekładoznawstwa</i> . Kraków: Wydawnictwo EGIS. 2004.
Przydatne informacje:	
1.	Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2.	Kontakt do prowadzącego zajęcia – a.markowska@wsl.edu.pl